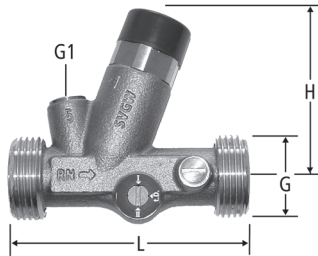


**Geregeltes
Zirkulationsventil**

**Régulateur
de circulation**

**Valvola di
regolazione di flusso**



36010

Geregeltes Zirkulationsventil, ohne Anschlussverschraubungen
absperbar mit Kugelhahn, mit Entleerstopfen (Aufnahme Entleerventil 22065, Thermometer 36013)
mit thermostatischer Reguliereinheit, Einstellbereich 40 °C bis 65 °C, werkseitig auf 57 °C eingestellt,
Stellungen: Kv min I / Kv min II / t.D. = thermische Desinfektion

Régulateur de circulation, sans raccords
avec fermeture à bille, bouchon de rinçage (prise pour robinet de rinçage 22065, thermomètre 36013)
avec unité de régulation thermostatique, plage de réglage de 40 °C à 65 °C, réglé d'usine à 57 °C, posi-
tions: Kv min I / Kv min II / t.D. = désinfection thermique

Valvola di regolazione di flusso, senza raccordi
serrabile con rubinetto a sfera, con tappo di scarico (inserimento di valvola di scarico 22065, termometro
36013) con unità di regolazione termostatica, fascia di regolazione 40 °C a 65 °C, fornita con regolazi-
one a 57 °C, posizioni: Kv min I / Kv min II / t.D. = disinfezione termica

PN 10

Rotguss / Bronze / Bronzo

DN	G	G1	L	H	Kvs	Art.-Nr. Art. n°	suissetec
15 (1/2)	3/4	1/4	85	68	1.3	36010.35	643.171
20 (3/4)	1	1/4	93	68	1.3	36010.36	643.172

81040



Optipress-Aquaplus-Anschlussverschraubung, absperbar mit Kugelhahn, zu
Heizungsfüllgarnitur und geregelttem Zirkulati-
onsventil, für Wasser bis 90 °C

Optipress-Aquaplus-Raccord à écrou mobile

avec fermeture à bille, pour garniture remplis-
sage de chauffage et régulateur de circulation,
pour eau jusqu'à 90 °C

Optipress-Aquaplus-Raccordo, serrabile
con rubinetto a sfera
per gruppo per riempimento del riscaldamento
e valvola di regolazione di flusso, per acqua fino
a 90 °C

92017



**Optifitt-Serra-Anschlussverschrau-
bung**, absperbar mit Kugelhahn
zu Heizungsfüllgarnitur und geregelttem Zirkulati-
onsventil, für Wasser bis 90 °C

Optifitt-Serra-Raccord à écrou mobile,
avec fermeture à bille

pour garniture remplissage de chauffage et régu-
lateur de circulation, pour eau jusqu'à 90 °C

Optifitt-Serra-Raccordo, serrabile con
rubicetto a sfera
per gruppo per riempimento del riscaldamento
e valvola di regolazione di flusso, per acqua fino
a 90 °C

36013



Thermometer, zu geregelttem Zirkulationsven-
til, Anzeigebereich 0 bis 80 °C

Thermomètre, pour régulateur de circulation,
plage d'affichage de 0 à 80 °C

Termometro, per valvole di regolazione di
flusso, fascia di visualizzazione 0 a 80 °C

**Geregeltes
Zirkulationsventil**

**Régulateur
de circulation**

**Valvola di
regolazione di flusso**



Einbau

- Für Wartungszwecke wird empfohlen, vor und nach dem Ventil eine absperrbare Verschraubung 81040 oder 92017 einzubauen
- Bevor das geregelte Zirkulationsventil installiert wird, ist es notwendig, die Leitung gründlich zu spülen
- Um die optimale Funktion zu gewährleisten, darf der Wärmeaustausch vom geregelten Zirkulationsventil zur Umgebung **nicht verfälscht** werden (z.B. durch Wärmedämmung, anliegende Warmwasserleitungen etc.)

Montage

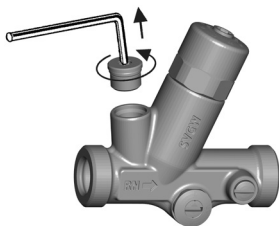
- Pour l'entretien, il est conseillé de monter en amont et en aval du régulateur un raccord à visser (81040 ou 92017)
- Rincer soigneusement la conduite avant l'installation du régulateur de circulation
- Afin d'assurer un fonctionnement optimal, l'échange thermique du régulateur de circulation vers l'environnement **ne doit pas être entravé** (p. ex. par une isolation thermique, la proximité de conduites d'eau chaude etc.)

Installazione

- Per scopi di manutenzione si consiglia il montaggio di un raccordo a chiusura (81040 oppure 92017) anteriore e posteriore alla valvola
- Prima di installare la valvola di regolazione di flusso, è necessario risciacquare a fondo la tubazione
- Per garantire un funzionamento ottimale, **non si deve alterare** lo scambio termico con l'ambiente dalla valvola di regolazione di flusso (ad es. mediante un isolamento termico, sistema di circolazione – tubo al tubo ecc.)

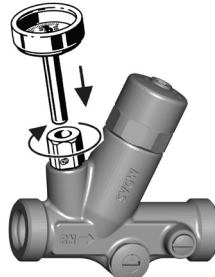
Montage Thermometer/Entleerventil

1.



Montage du thermomètre/robinet de rinçage

2.



Montaggio termometro/valvola di scarico

3.



Absperrung

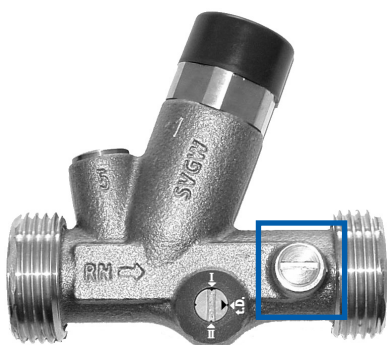
Absperren des Stranges via Kugelhahn möglich.

Fermeture

Possibilité de mise hors service de la circulation via le robinet à bille incorporé.

Chiusura

Possibile chiusura del tratto tramite rubinetto a sfera.



offen
ouvert
aperto



geschlossen
fermé
chiuso



Geregeltes Zirkulationsventil

Temperatur-Einstellung

- Das geregelte Zirkulationsventil ist werkseitig auf 57 °C eingestellt
- Bei dieser Temperatur-Einstellung geht man davon aus, dass der Wassererwärmer konstant Warmwasser mit min. 60 °C liefert
- Es wird empfohlen, die gewünschte Temperatur jeweils am letzten Entnahmepunkt mit einem Thermometer zu kontrollieren und bei Bedarf am geregelten Zirkulationsventil eine Feineinstellung vorzunehmen
- Die empfohlene Temperaturdifferenz zwischen Warmwasseraustritt und Zirkulationseinführung in den Wassererwärmer sollte gemäss SIA für mittlere Anlagen 1-2 K und grössere Anlagen 3-4 K betragen
- Die Auslegung von Zirkulations-Anlagen (Dimensionierung, Pumpenleistung, Dämmung, Einstellung der Regulierventile etc.) erfolgt nach den einschlägigen Berechnungsgrundlagen

Einstellung

Die Temperatureinstellschraube (1) wird mit einem Innensechskantschlüssel 6 mm gedreht, bis der Referenzpunkt (2) bei der gewünschten Temperatur auf der Skala liegt.

Stellungen des Drehbolzens

- I: Min. Volumenstrom
0.7 l/min / 0.042 m³/h
- II: Min. Volumenstrom
1.0 l/min / 0.06 m³/h
- t.D.: In dieser Stellung kann bei maximaler Durchflussleistung die thermische Desinfektion durchgeführt werden.

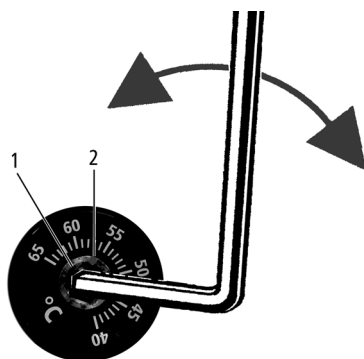
Régulateur de circulation

Réglage de température

- Le régulateur de circulation est réglé d'usine à 57 °C
- Avec ce réglage de température, on part du principe que le chauffe-eau fournit une eau chaude constante d'au moins 60 °C
- Il est recommandé de contrôler la température souhaitée au dernier point de soutirage à l'aide d'un thermomètre et de procéder au besoin à un réglage fin sur le régulateur de circulation
- La différence de température recommandée entre la sortie d'eau chaude et l'entrée de circulation dans le chauffe-eau doit se monter, conformément à la SIA, à 1-2 K pour les installations de taille moyenne et à 3-4 K pour les grandes installations
- La configuration des installations de circulation (dimensionnement, puissance de pompe, isolation, réglage des régulateurs etc.) doit être effectuée en conformité avec les bases de calcul respectives

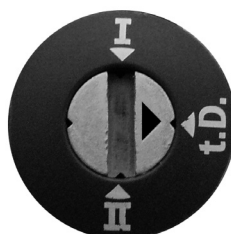
Réglage

Tourner l'indicateur de température (1) avec la clé six pans 6 mm jusqu'au point de référence (2) indiquant la température souhaitée.



Positions du régulateur de débit

- I: Débit volumique min.
0.7 l/min / 0.042 m³/h
- II: Débit volumique moyen
1.0 l/min / 0.06 m³/h
- t.D.: Dans cette position, la désinfection thermique se réalise avec un débit maximum.



Valvola di regolazione di flusso

Regolazione della temperatura

- La valvola di regolazione di flusso e prerogolata in fabbrica su 57 °C
- Con questa regolazione della temperatura si premette che lo scaldacqua fornisca acqua calda alla temperatura costante min. di 60 °C
- Si consiglia di controllare con un termometro la temperatura desiderata sempre presso l'ultimo punto di presa e, se necessario, di eseguire una microregolazione alla valvola di regolazione di flusso
- La differenza di temperatura consigliata tra l'uscita dell'acqua calda e l'entrata del flusso di circolazione nello scaldacqua, conformemente alla SIA per gli impianti medi 1-2 K e maggiori dovrebbe ammontare a 3-4 K
- La progettazione degli impianti con regolatore di circolazione termostatico (dimensionamento, portata della pompa, isolamento, regolazione di regolatori ecc.) si effettua attenendosi alle basi di calcolo in materia

Regolazione

La vite di regolazione della temperatura (1) viene girata con una chiave imbus da 6 mm, fino a quando il punto di riferimento (2) non verrà a trovarsi alla temperatura desiderata della scala graduata.

Posizione del perno girevole

- I: Portata minima del flusso
0.7 l/min / 0.042 m³/h
- II: Portata minima del flusso
1.0 l/min / 0.06 m³/h
- t.D.: In questa posizione, con portata massima del flusso, si può eseguire una disinfezione termica.

Thermische Desinfektion

Die thermische Desinfektion wird nur dann durchgeführt, wenn das Trinkwassersystem kontaminiert ist.

Um eine gründliche Desinfektion zu garantieren, ist das ganze System – inklusive Entnahmestelle – zu desinfizieren. Hierzu ist jede Entnahmestelle bei geöffnetem Auslass mindestens 3 Min. mit mindestens 70 °C zu beaufschlagen.

Für einen Verbrühungsschutz während der thermischen Desinfektion ist zu sorgen.

Damit die thermische Desinfektion optimal durchgeführt werden kann, müssen die Ventile wie folgt eingestellt werden:

Désinfection thermique

La désinfection thermique n'a sa raison d'être que lors d'une contamination du système d'eau de boisson.

Afin de garantir une désinfection correcte, l'ensemble du système – y c. le point de prélèvement – doit être désinfecté. Procéder comme suit: chaque point de prélèvement doit être consciencieusement purgé à plein débit durant au moins 3 min et au minimum à 70 °C.

Pendant la désinfection thermique, prendre les précautions contre les risques de brûlures.

Afin de réaliser la désinfection thermique de façon optimale, les régulateurs doivent être utilisés comme suit:

Disinfezione termica

La disinfezione termica si esegue solo quando il sistema dell'acqua potabile è contaminato.

Per garantire una disinfezione termica accurata, occorre disinfettare tutto il sistema, compreso il punto d'erogazione. A questo scopo ogni punto d'erogazione deve essere aperto ed erogare acqua alla temperatura minima di 70 °C per almeno 3 minuti.

Durante la disinfezione termica occorre assicurare la presenza di una protezione contro le scottature.

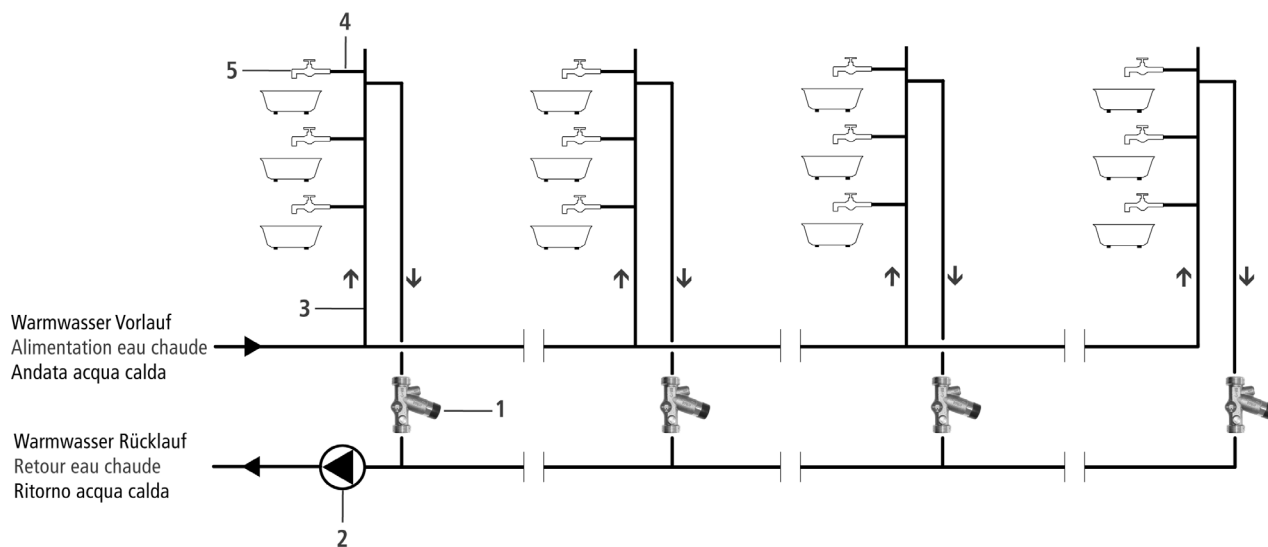
Per eseguire in modo ottimale la disinfezione termica, le valvole devono essere regolate come segue:

		Stellung / Position / Posizione		
		Kugelhahn Robinet à bille Rubinetto a sfera	Drehbolzen Régulateur de débit Perno girevole	Drehbolzen letzter Strang* Régulateur sur dernière colonne* Perno girevole ultima colonna*
Desinfektion Désinfection Disinfezione	Steigstrang in Desinfektion Colonne montante en cours de désinfection Conduttura montante durante la disinfezione	offen ouverte aperto	t.D.	t.D.
	Restliche Steigstränge Colonnes montantes restantes Rimanenti condutture montanti	geschlossen fermée chiuso	t.D.	t.D.
Nach Desinfektion Après désinfection Dopo la disinfezione	Alle Steigstränge Toutes les colonnes montantes Tutte le condutture montanti	offen ouverte aperto	Kv min I oder/ou/oppure II	t.D.

* Der Drehbolzen des letzten Stranges bleibt immer in Stellung t.D.

* La position du régulateur le plus éloigné doit être sur t.D.

* Il perno girevole dell'ultima colonna rimane sempre nella posizione t.D.



- 1 Geregeltes Zirkulationsventil 36010
- 2 Zirkulationspumpe
- 3 Steigzone/Steigstrang
- 4 Stichleitung Stockwerk
- 5 Entnahmestelle

- 1 Régulateur de circulation 36010
- 2 Pompe de circulation
- 3 Sous-sol/colonnes montantes
- 4 Dérivation sur l'étage
- 5 Points de soutirage

- 1 Valvola di regolazione di flusso 36010
- 2 Pompa di circolazione
- 3 Zona montante/conduttura montante
- 4 Distribuzione singola nel piano
- 5 Punto di prelievo

Wichtig!
Bei der Installation ist eine drehzahlregulierende Umwälzpumpe vorzusehen, um den Druck konstant zu halten.

Important!
Lors de l'installation, un circulateur réglant la vitesse doit être prévu afin de maintenir une circulation constante.

Importante!
Per l'installazione occorre prevedere una pompa di circolazione con regolazione del regime, per mantenere la pressione costante.